

**ACTES DEL X CONGRÉS INTERNACIONAL
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

**Edició a cura de
Rafael Alemany,
Josep Lluís Martos
i Josep Miquel Manzanaro**

Volum II

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA
«SYMPOSIA PHILOLOGICA», 11**

Alacant, 2005

Asociació Hispànica de Literatura Medieval. Congr s (10 . 2003. Alacant)
 Actes del X Congr s Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval /
 edició a cura de Rafael Alemany, Josep Lluís Martos i Josep Miquel Manzanaro. -
 Alacant : Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005. - 3 v. (1636 pp.) ;
 23,5 x 17 cm. - (Symposia philologica ; 10, 11 i 12)
 Ponències en català, castell  i gallec
 ISBN: 84-608-0302-3 (84-608-0303-1, V. I; 84-608-0304-X, V. II; 84-608-0305-8, V. III)
 1. Literatura medieval - Història i crítica - Congresos. 2. Literatura espanyola - Anterior
 a 1500 - Historia y crítica - Congresos. I. Alemany, Rafael. II. Martos, Josep Lluís.
 III. Manzanaro, Josep Miquel. IV. Título. V. Serie.
 821.134.2.09"09/14"(063)

Director de la col·lecció: Josep Martines

  Els autors

  D'aquesta edició: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

Primera edició: maig de 2005

Portada: Llorenç Piz 

Il·lustració de la coberta: Taulell amb escena de torneig (1340-1360),
 Museu Municipal de l'Almod , X tiva
 Imprimeix: T BULA Diseño y Artes Gráficas

ISBN (Volum II): 84-608-0304-X

ISBN (Obra Completa): 84-608-0302-3

Dipòsit legal: A-519-2005

La publicació d'aquestes *Actes del X Congr s Internacional de l'Associació Hisp nica de Literatura Medieval* ha comptat amb el finançament de l'Acció Especial BFF2002-11132-E del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cap part d'aquesta publicació no pot ser reprodu ida, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, ja siga electrònic, químic, mecànic, òptic, de gravació o de fotocòpia, sense el perm s previ de l'editor.

APORTACIÓN AL ESTUDIO DE LA QUESTA DEL SANT GRASAL CATALANA: LAS APARICIONES DEL SANTO GRIAL

I

En la primavera de 1380, según reza en el *explicit*, G. Rexach concluía la traducción catalana de *La Queste del Saint Graal* («Aqast lebre es den G. Rexach lo qual la escrit hi acabat dimecras a xvi yorns de mayg de lany .MCCCLXXX.»; f. 130v^{a-b});¹ aunque, sin duda, en los territorios de la Corona de Aragón, se tuvo un conocimiento anterior de esta obra, que se remonta a mediados del siglo XIII, la época de Pedro II el Grande, momento en que se produjo la unión de los principios de la política y los de la caballería (Ruiz-Domènec 2001: 20), es ahora, durante el reinado de Pedro III el Ceremonioso, cuyo interés por la caballería y por la narrativa caballeresca es notorio, cuando se realiza su traducción.² Con ella, se tenía así acceso en catalán a otra de las obras del ciclo de la *Vulgata*, puesto que la parte precedente, el *Lancelot en prose*, ya se había vertido, pues ya circulaba en 1362 —«lo libre de Lançalot qui es escrit en lengua catalana», y «lo libre de Lançalot, de pergami, escrit en cathala» (Rubió i Lluch 2000: I, n^{os} CCIV y CCV).

El propósito del presente trabajo es analizar, por un lado, qué relación existe entre la versión catalana, *La Questa del Sant Grasal* (Crescini & Todesco 1917; Entwistle 1925; Riquer 1993; Sharrer 1977; Brummer 1989-1994; Martines 1995a, 1995b, 1995c i 1996; Riquer Permànyer 1997; Contreras Martín, en prensa), y las

1. Todas las referencias proceden del *Codicus Ambrosianus I. Sup* de la Biblioteca Ambrosiana de Milán, del cual generosamente el Prof. Harvey L. Sharrer puso a mi disposición una copia microfilmada. En la transcripción del texto no se indican las ampliaciones de las abreviaturas. Las supresiones se indican mediante < >, y las grafías que faltan y las correcciones con []. La puntuación se ha establecido según las normas actuales, y los nombres propios se han escrito en mayúsculas.

Para las referencias al texto francés se sigue Pauphilet 1999 y Sommer 1909-1912: VI, pp. 3-199. A partir de ahora Pauphilet es *P* y Sommer *S*.

2. Recuérdese que a él se debe el *Tractat de cavalleria*, versión del Título XXI de la *Partida Segunda de Las Siete Partidas* de Alfonso X el Sabio (Bohigas 1947: 97-154); y que la documentación exhumada revela que el monarca se sentía vivamente atraído por la narrativa caballeresca (Rubió i Lluch 2000: I, n^{os} CI, CV, CXVII, CXIX, CXXVII, CXLIV, CLXXI, XLXXII, CCI, CCIV, CCV, CCCI, CCCXLIV; II, n^{os} XL, LIX, LXVIII, CLXXXII).

versiones francesas, en los diferentes planos de comprensión y significado; y, por el otro, estudiar cómo pudo recibir el público de la Corona de Aragón esta obra artúrica y el grado de comprensión al que pudo tener acceso.

II

En primer lugar, debe tenerse en cuenta que *La Queste del Saint Graal* se presenta como un texto histórico (pseudohistórico); en el fondo, como una 'crónica' más del reinado de Arturo.³ Con el fin de lograr que los hechos narrados sean aceptados como reales, el autor establece, en un epílogo, los elementos constituyentes: (1) un testigo⁴ que relata lo sucedido («Et quant Boorz ot contees les aventures del Seint Graal telles como il les avoit veues», *P*, 279, y «Et quant bohort ot contees les aeventures del [saint] graal teles comme il les auoit ueues», *S*, 189); (2) un lugar en el que se conserva una copia de lo narrado («en l'almiere de Salebieres», *P*, 280 y «en labeie de salesbieres», *S*, 199); (3) el nombre del traductor («MESTRE GAUTIER MAP», *P*, 280 y «maistres gautiers map», *S*, 199); (4) el nombre del mecenas («roi Henri», *P*, 280 y «roi henri», *S*, 199); (5) las lenguas desde y hacia las que se traduce («del latin en françois», *P*, 280 y «du latin [A 61^d] en franchois», *S*, 199); (6) el tema («des AVENTURES DEL SEINT GRAAL», *P*, 280 y «des aeventures del saint graal», *S*, 199), y (7) el título de la obra («Expliciont les aeventures del saint graal», *S*, 199).⁵ La versión catalana conserva (1) («e si comta Baorts les aventures del Sant Grasal axi con el las avie vistas», f. 130 v^a), (3) («mestre Galter», f. 130 v^a), (4) («Rey Anrich», f. 130 v^a), (5) («de lati an romans», f. 130 v^a), (6) («Asi fanax la storia del Sant Grasal», f. 130 v^b) y (7) («de las aventures del Sant Grasal» f. 130 v^{a-b}), y omite (2). Ahora bien, el traductor añade una reflexión que tiene por objeto destacar que ésta es la única obra que debe ser entendida como el relato verídico de los hechos («pus non parle [...] en ast libre ni en altre, e si era nagu qui mas na dixes non fase a craure», f. 130 v^{a-b}). La insistencia del traductor en el argumento de la veracidad del libro («ast libre») resulta reveladora de la conciencia que poseía acerca de su labor traductora, pues, lejos de distanciarse del original, se muestra enormemente fiel a la fuente. Esta fidelidad al texto le permite transmitir fielmente su contenido («las aventures del Sant Grasal» f. 130 v^{a-b}), del que no hay que olvidar que debe ser entendido como *Verdad revelada* (Karczewska 1998).

3. No en vano se sitúa cronológicamente el inicio de la narración («.CCCC. ANZ ET .LIIII. SONT ACOMPLI EMPRÉS LA PASSION JHESUCRIST», *P*, 4, y «.IIII^c. liiij. ans sont accompli apres la passion ihesu crist», *S*, 5), que se traduce como «A .ccccliij. anys complits apres la Pasio de nostro Senyor Jhesu Xrist», (fol. 2v^a). Para los antropónimos y topónimos seguimos (Alvar 1991).

4. La distinción entre realidad y ficción queda eliminada desde el momento en que el autor recurre a una auténtica filigrana narrativa (Kelly 1978), y presenta a un personaje imaginario (Boores) como garante de unos acontecimientos que encierran un contenido de profunda carga teológica, filosófica y moral. De ese modo, lo relatado oralmente pasa a quedar fijado mediante la escritura en un soporte material («livre», *P*, 280, «liure», *S*, 199, y «al libre», f. 130 v^a), que lo preservará de posibles cambios o variantes que podrían alterar su significado (Zumthor 1984), que se encuentra en la órbita de lo sagrado.

5. No se recoge en *P*.

Y, en segundo lugar, debe considerarse que el autor emplea en la construcción de la obra un doble plano, que se desplaza constantemente de lo metonímico a lo metafórico, y que está orientado tanto hacia los personajes de la narración como hacia los lectores (Williams 2001).⁶ La obra se concibe como una búsqueda o peregrinación que deben llevar a cabo no sólo los personajes, sino también el lector si desea alcanzar el auténtico y verdadero significado, que no es otro que una meditada y sutil argumentación acerca del concepto de Amor y sus diversos modos de comprensión y acceso.⁷ Y, así, al igual que los personajes progresan espiritualmente al enfrentarse a las distintas aventuras que se les plantean, y al superarlas o fracasar en ellas, y a los elegidos⁸ les es dado gozar de la visión del Grial, el lector experimenta un progreso espiritual y moral que le brinda la posibilidad de comprender plenamente el sentido de la obra. De ahí la gran importancia de mantenerse fiel al texto, tal y como lo hizo el traductor catalán de *La Questa del Sant Grasal*.⁹

6. El autor guía al lector, como lo hacen los ermitaños o la hermana de Perceval con los caballeros, por medio de homilias, para interpretar su significado oculto. Sin embargo, gradualmente lo va abandonando, al igual que a sus personajes, hasta que, al final, debe ser el propio lector quien sea capaz de comprenderlo. Así, por ejemplo, tras superar Galaz la aventura de la tumba de Symeu, le pide a un religioso que le aclare su significado (ff. 19v^b-21v^a) (P, 36-40, y S, 27-29); Lanzarote descifrará solo por qué se le niega la visión del Grial (ff. 119r^b-122r^a) (P, 253-259, y S, 178-182); y al lector corresponde interpretar la historia de la hermana de Perceval y su muerte, ya que no se ofrece ninguna aclaración (ff. 97r^a-115r^a, 116v^a-119r^b, y 129r^a) (P, 198-244, 247-253, 275 y 279, y S, 143-173, 175-178, 194 y 198).

7. «L'autor sosté que l'Amor emana de Déu, i, per tant, és el mecanisme mitjançant el qual l'ésser humà pot accedir a ell. Per això manté que l'Amor, entès com a *cupiditas*, així com la seva forma més execrable, la luxúria, que nega tota possibilitat d'acostament a Déu, ha de ser absolutament rebutjat; mentre que la seva manifestació com a *caritas*, en tant que pas previ a la *castitas*, condueix a la perfecció cristiana, que és en realitat l'única via d'accés real a Déu, que és assolible plenament per mitjà de la *virginitas*» (Contreras Martín, en prensa).

8. Los tres personajes masculinos, a los que se les otorga concluir la búsqueda, son precisamente aquellos que se rigen de acuerdo a la concepción del Amor expuesta por el autor: Galaz y Perceval se mantienen vírgenes (*virginitas*), y Boores casto (*castitas*). El resto de personajes masculinos fracasa fundamentalmente por su lujuria (*luxuria*): Galván o Héctor de Mares. Mención a parte merece Lanzarote del Lago, a quien su progreso espiritual y moral, que le conduce de la lujuria a la castidad, le permitirá acercarse al Grial, pero en modo alguno participar de él.

9. Además de las variaciones (Martines 1995a: 246-252), que no modifican sustancialmente la estructura de la obra, tanto en el plano paradigmático como en el sintagmático, el autor intercala en el relato una alusión a un episodio del *Lancelot en prose*, la entrega a Lanzarote del Lago de una espada por parte de Ginebra y no de Arturo, tras ser investido caballero por el Rey: «Lavos antra devant la ragina Ginebra lanemich qui no estave verament confesade pues que ela fo maridade, en aytant que elat ragarda volantera aytant con tu astiguist an son hostel lo yorn que tu davias eser caveler per so romasesas per que tu fist lo sagrement e per la falonia qal Rey nach hoblida de seyirte lespase e puys tan anvia le regina altre que tu lin avias anviade per .j. caveler» (f. 62v^a); modo en que se traslada: «Lors entra en la reine Guenievre, qui ne s'ert pas bien fete confesse puis que ele entra primes en mariage, et l'esmut a ce qu'ele te resgarda volentiers tant come tu demoras en son ostel, le jor que tu fus chevaliers» (P, 12). No se recoge el pasaje en S. Esta alusión podría justificarse como mera traducción desde un original o una versión perdida que la contuviese; aunque no es descabellado atribuirle a la mano del traductor o de un copista, lo que, por un lado, revelaría que el traductor estaba familiarizado con dicha obra, cuyo conocimiento podría haber adquirido de forma directa al tener acceso a una copia de la obra en francés o en catalán, o indirecta al oír una lectura de la misma; y, por el otro, podría contribuir a explicar su prurito al traducir. Desgraciadamente, en las versiones hispánicas conservadas, *Lanzarote del Lago*

III

En *La Questa del Sant Grasal* los episodios en los que el Grial ocupa un lugar preeminente, al igual que aquellos en los que lo hacen las espadas,¹⁰ desempeñan un papel determinante en la configuración de la estructura de la obra y en su significado. Los episodios en los aparece el Grial (1) El Grial en Camelot (ff. 8r^a-8v^a) (P, 15-16, y S, 13), (2) El Grial en la Capilla Arrasada (ff. 30v^b-32r^a) (P, 57-62, y S, 41-44), (3a) y (3b) El Grial en Corbenic I y II (ff. 119v^b-128r^b) (P, 249-273, y S, 178-193), y (4) El Grial en Sarraz (ff. 129v^a-130r^b) (P, 277-279, y S, 196-198), han sido construidos por el autor con una misma estructura —Personaje(s)-Fenómenos-Elementos-Suministro del Grial— en la que varían los elementos que la conforman, con el fin de dotar de un significado concreto a cada uno de ellos.

1. EL GRIAL EN CAMELOT

La visita del Grial, junto con la llegada de Galaz, quien concluye la aventura del Asiento Peligroso y la de la Espada del Escalón Flotante, marcan el apogeo de la corte de Arturo, que se encuentra al completo.

La aparición física del Grial viene precedida por el estallido de un trueno extraordinario y por la irrupción de una intensa luz, que no tan sólo ilumina el espacio, sino también a los caballeros de la Mesa Redonda, a quienes insufla el Espíritu Santo. Todos enmudecen («nul hom no parlava, ans sa gordaven axi con a bistias mudas», f. 8r^b). El cortejo del Grial es aquí austero, ya que se desconoce quién lo transporta («tot axi con el pasave devant les taules», f. 8r^b), no es visible, pues está cubierto por una tela, y desprende un agradable olor («pla de bonas hodos», f. 8r^b). Acto seguido suministra alimentos y, por último, desaparece misteriosamente («san parti tant qua nos saberan los huns nels altrás qas foset, ne no vaeran de qal part ana», fol. 8r^b).

2. EL GRIAL EN LA CAPILLA ARRASADA

Lanzarote llega ante una capilla en ruinas, quiere penetrar en su interior pero unas rejas («ab tancaduras de fera», f. 31r^a) se lo impiden. En estado de duermevela («fo adormit», f. 31r^b) asiste al cortejo del Grial, que es transportado sobre una mesa de plata, mientras la escena la iluminan intensamente un candelabro y unos cirios. El Grial sana a un hombre enfermo, a quien se le permite participar del cortejo y que, acompañado de su escudero, abandonará el lugar, tras hacerse con

castellano (ms. 9611 BN Madrid) (Contreras Martín 2002) y los fragmentos del *Lançalot* en catalán (ms. de la Biblioteca Francisc Cruzate en Mataró —Barcelona—) (Bohigas 1962) y (ms. Arxiu Parroquial de Campos —Mallorca—) (Rubió i Lluch 1903), no se recoge este episodio, lo que lleva a pensar que el traductor debió conocer una versión que lo incluyera.

10. Episodio de la Espada del Escalón Flotante (ff. 3r^b-6v^b) (P, 5-12, y S, 6-11), Espada del Extraño Tahalí (ff. 98v^b-109r^a) (P, 202-228, y S, 145-163) y Espada Rota (ff. 124v^b-125r^a) (P, 266, y S, 187-188).

el yelmo («lem», f. 32r^b), la espada («laspase», f. 32r^b) y el caballo («al caval», f. 32r^b) de Lanzarote.

3. EL GRIAL EN CORBENIC I Y II

Lanzarote llega a Corbenic y presencia el cortejo del Grial, pero no consigue comprender el auténtico significado de la ceremonia y, al querer intervenir y olvidarse de la prohibición que se le ha hecho («e lavos ach axi gran talent denarli aydar que a el no menra lo vadement que fet li avie que noy mates lo peu», f. 120r^a), es apartado por un fuerte viento cálido y permanece paralizado veinticuatro días («qal ach perdut .xxiiij yorns lo poder del cos e de sos menras», f. 121r^a).

Galaz, Perceval y Boores llegan a Corbenic, donde, junto con otros nueve caballeros, asisten al cortejo del Grial. Josefés en persona oficia la ceremonia y aclara la procedencia del Santo Grial («lascudela hon lo fil de Deu menya lo yorn de Pasche ab sos apostols», f. 126v^a) y anuncia a Galaz que en Sarraz se le revelarán todos los secretos del Grial («mas encare no las tu vist axi apertament con tu lo vauras encare, e saps tu hon sera aso? en la siutat de Seras al Palau Aspirital», f. 126v^b). Por último, Galaz sana al Rey Tullido con la sangre que mana de una lanza («e hul yo que tu prangas de la sanch desta lanca e li nunts les cuxas e aso es per que el aura gario», f. 127r^a).

4. EL GRIAL EN SARRAZ

Galaz, Perceval y Boores asisten al último cortejo del Grial en el Palacio Espiritual de Sarraz. Allí, Galaz puede ver en el interior el Grial («e garda dedins lo Sant Vexel, e axi tost con el hi ach regardat, si comensa e tremolar regament, axi con hom mortal e comensa a regardar les aspiritals cosas», f. 129v^{a-b}), y Josefés, hijo de José de Arimatea, le explica por qué él goza de semejante privilegio y se identifica con él («per so co mas semblat en .ij. cosas; en so que tu as vistas les marevales del Sant Grasal axi con yo, hi est verde axi con yo son, e si as ben dret qals vergans fasen companya als altrás», f. 130r^a).

* * *

Como puede observarse, el autor, por medio de la repetición de elementos comunes, temas y estructuras (véase el cuadro adjunto: Las apariciones del Grial), ofrece al lector y a los que asisten a los diferentes cortejos del Grial, una descripción minuciosa de las propiedades del Santo Grial («lo San Vexel», f. 129v^a, o «lo Sant Grasal», f. 130r^a), aunque tan sólo a un privilegiado le será dado conocer todos los secretos que en él se esconden, y ése será Galaz («tu as vistas les marevales del Sant Grasal», f. 130r^a). Asimismo, destaca cómo a aquellos que no están preparados se les veta la posibilidad de participar de los secretos del Grial, de ahí que los caballeros de la corte de Arturo enmudezcan o que Lanzarote del Lago sufra una parálisis.

El traductor catalán, al mostrarse, una vez más, fiel a la descripción y narración de cada una de las apariciones del Grial, le da la oportunidad al lector de aprehender su significado último.

IV

Llegados a este punto se plantea una pregunta: ¿qué pudo mover a que se tradujera en el último tercio del siglo XIV *La Questa del Sant Grasal*? Desafortunadamente, G. Rexach no creyó oportuno aclararlo, o tal vez lo juzgó innecesario. Se ha argüido que los ideales que se sustentan en la obra, una imagen de la caballería impregnada de un aire religioso y místico, contrastan cuanto menos con la realidad de la caballería de la segunda mitad del siglo XIV. Sin embargo, a nuestro juicio, la traducción de esta obra durante el reinado de Pedro III no resulta tan sorprendente, si se considera el ambiente que rodeó al monarca y sus intereses personales. Por otro lado, por los mismos años en que se vierte la obra, se traduce al catalán el *Liber de moribus hominum et de officiis nobilium sive super ludum scacchorum* de Jacobo de Cessolis (Bataller, en prensa) y circula el *Breviloqui* (Gal·les 1930), obras en las que se realiza una sugerente reflexión sobre la sociedad, la monarquía y la religión. Asimismo, la influencia de Francesc Eiximenis es indudable¹¹ y sus ideas expuestas, por ejemplo, en *Lo libre de les dones*, guardan enormes semejanzas con las de *La Questa del Sant Grasal*.

Por su parte, Pedro III orientó su política cultural, artística, social, jurídica, militar y diplomática, a fortalecer y engrandecer el poder de su familia y el de la corona (Rubió i Lluch 1914; Tasis i Marca 1980; *Pere el Cerimoniós i la seva època* 1989). Su idea rectora de que todo emana de Dios, que se encuentra tanto en su *Crònica* («per regiment e endreçament en totes nostres bones obres e virtuts, com tot bé avalla de Déus [...] així com són los béns de virtuts e mèrits, tots vénen e davallen del Pare de les lllums, de gràcies e de virtuts», Soldevila 1983: 1003) como en *Tractat de cavalleria* («Nostre senyor Déu, lo qual, segons la veritat de la sancta ffe cathòlica, devem en trinitat e en unitat honrar, és començament, mig e fi de totes bones obres, e sens ell alcuna bona obra no pot ésser pensada ne feta», Bohigas 1947: 97-98), se ajusta a lo expresado en *La Questa del Sant Grasal*. Además, no hay que olvidar que la presencia de hombres que lucían idénticas señales heráldicas que las de Galaz, los caballeros de la Orden de Sant Jordi, defendida, ordenada y difundida por el mismo rey, no resultaba extraña a los habitantes de la Corona de Aragón.¹² Y bien podría haber pretendido Pedro III que se le equiparase al héroe

11. Francesc Eiximenis ocupó el cargo de confesor del infante Juan, el futuro Juan I (1384) (Rubió i Lluch 2000, I, nº CCCLIX).

12. En las *Ordinacions* Pedro III prescribe cómo deben vestirse sus miembros: «Primerament que la vestidura ab que seran reebuts sia mantell et de drap blanch ab la creu vermella en la part devant et la creu sia tan longa et no menor com si es lo dors de la palma de l hom e tan ampla con la unglia del dit menor de la ma. —Item quel dia quel dit noble o cavaller haura reebut lo dit mantell ab la creu haja tot lo dia aportar la creu en la subirana vestidura que portara en la part denant en dret del cor de tota vida del senyor rey» (Bofarull y Mascaró 1850: vi, 77).

del Grial, descendiente de otro personaje célebre, el rey David, con quien ya se había identificado en su *Crónica* («com no hi res de part nostra, mas solament de la bondat divina. E açò, si guardam los grans fets qui són estats en lo regne d'Aragó en temps nostre com així com altre David», Soldevila 1983: 1004). Sea como fuere, lo cierto es que el prestigio de *La Questa del Sant Grasal* perduró al menos hasta 1450, como testimonian las bibliotecas de los nobles y mercaderes de Barcelona, en las que abundan los libros devotos y escasean los de ficción, a excepción de esta obra (Aurell-Puigarnau 1998).

LAS APARICIONES DEL GRIAL

EPISODIO	PERSONAJE(S)	FENÓMENOS	ELEMENTOS	SUMINISTRO DEL GRIAL
1) Camelot	Caballeros de la Mesa Redonda	truenos ¹³	tela (blanca) ¹⁴	nutrición física y espiritual ¹⁵
2) Capilla arrasada	Lanzarote / Rey Herido		mesa y candelabro / cirios ¹⁶	curación física y espiritual ¹⁷
3) Corbenic I	Lanzarote	viento ardiente ¹⁸	mesa, tela (roja), candelabro/cirios y ángeles ¹⁹	nutrición espiritual ²⁰
4) Corbenic II	Galaz, Perceval, Boores y nueve compañeros	viento ardiente ²¹	mesa, tela (roja), candelabro/cirios y ángeles ²²	nutrición física y espiritual ²³

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN
Universitat de Barcelona

13. «j. gran tromas» (f. 8r^a) («escroiz de tonoire si grant», P, 14, y «j. escrois de tounoire si grant», S, 13).

14. «blanc samit» (f. 8r^b) («d'un blanc samit», P, 15, y «dun blanc samit», S, 13).

15. «iluminats de la gracia de nostre Senyor» (f. 8r^a) («fussent enluminé de la grace dou Saint Esperit», P, 15, y «fuissent tout enlumine de la grace del saint esperit», S, 13) y «daytals vianas con els avian master» (f. 8r^b) («raemplies endroit chascun siege de tel viande come chascuns desirroit», P, 15, y «raemplies endroit chascun siege del tel viande comme chascu[n]s desirroit», S, 13).

16. «j. taula dargent» (f. 31v^b) («une table d'argent», P, 59, y «la table dar[M 77]gent», S, 43); «lo canalobre dargent» (f. 31v^a) («un grant chandelabre d'argent», P, 58, y «j. chandeler dargent», S, 42), y «ab tots los siris» (f. 31v^a) («sis chierges ardan», P, 58, y «vj. chierges ardans», S, 42).

17. «Senyor, marse que garit sol!» (f. 31v^b) («Ha! Diex, gariz sui!», P, 59, y «ha: diex [loees soies uous]», S, 43).

18. «j. cramor denant axi calt con si fos flame de foc» (f. 120v^a) («si sent un souffle de vent ausi chauz [...] come s'il fust entremeslez de feu», P, 256, y «si dent.j sousflement de vent ausi[s]i chaut ce li estoit auis [...] si quil li sambla quil fust tous ars», S, 180).

19. «j. taule dergent» (f. 120r^a) («une table d'argent», P, 255, y «vne table dargent», S, 180); «samit varmal» (f. 120r^a) («d'un vermeil samit», P, 255, y «dun samit vermeil», S, 180); «tots los siris del mon» (f. 120r^b) («chierges ardan», P, 255, y «li chierge del monde», S, 179), y «angels qui taniau craus els altras armemens del altar» (f. 120r^b) («angres [...] li un tenoient encensiers d'argent [...] li autre tenoient croiz et aornemenz d'autel», P, 255, y «angles [...] si tenoient [li uns] encensiers dargent & [...] li autre tenoient croiz & aornemens dautel», S, 180).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Carlos (1991), *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial.
- AURELL, Jaume & Alfons PUIGARNAU (1998), *La cultura del mercader en la Barcelona del siglo xv*, Omega, Barcelona.
- BATALLER, Alexandre (en prensa), «Una traducció cancelleresca: el *Libre de les costumes dels hòmens e dels oficis dels nobles sobre lo joc dels escachs* de Jaume de Cèssulis», *xiii Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Girona, 8-13 de Setembre de 2003)*.
- BOFARULL Y MASCARÓ, Próspero de (1850), *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, José Eusebio Monfort, Barcelona, vols. v-vi.
- BOHIGAS, Pere (1945), *Tractats de cavalleria*, Barcino, Barcelona.
- (1962), «Un nou fragment del *Lancalot català*», *Estudis Romànics*, x, pp. 179-187.
- BRUMMER, Rudolf (1989-1994), «Algunes notes sobre una versió catalana gairebé oblidada de la *Queste del Saint Graal*», en Antonio Ferrando i Albert G. Hauf, eds., *Miscel·lània Joan Fuster*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. 1, pp. 27-35.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio (2002), *La imagen de la caballería en el Manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid (Lanzarote castellano)*, tesis doctoral inédita, Barcelona, Facultad de Filología, Universidad de Barcelona.
- (en prensa), «Les dones a *La Questa del Sant Grasal* catalana: l'exemple de la Germana de Perceval», *xiii Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Girona, 8-13 de Setembre de 2003)*.
- CRESCINI, Vincenzo & Venanzio TODESCO (1917), *La versione catalana della Inchiesta del San Grasal*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- ENTWISTLE, William J. (1925), *The Arthurian Legend in the Literature of the Spanish Peninsula*, London / Toronto / New York, J. M. Dent / E. P. Dutton.

20. «semblave be qal fos al segrament de la mjsa» (f. 120v^b) («et sembloit que il fust ou sacrement de la messe», P, 255, y «si sambloit quil fust el sacrement de la messe», S, 180).

21. «j. gran vent se leva [...]e vanch ten calt [...] que cuydaran ser cramats» (f. 125r^a) («uns vens leva [...] si fu pleins de si grant cholor que li plusor d'a cuidierent bien estre ars», P, 267, y «vns grans vens leua [...] & fu plains de si grant cholor que li plusor quidoient bien estre ars», S, 188).

22. «le taule del argent» (f. 125v^a) («la table d'argent», P, 268, y «la table d'argent», S, 189); «j. siris cramans» (f. 125v^b) («deus cierges», P, 269, y «doi chierges ardans», S, 189); «j. tovaïola de samit vermal» (f. 125v^b) («une touaille de vermeil samit», P, 269, y «vne touaille de vermeil samit», S, 189); «j. lanse que era fort sençonosa» (f. 125v^b) («une lance qui saignoît», P, 269, y «vne lance qui saignoît», S, 189), y «.iiij. angels» (f. 125v^a) («quatre ange», P, 268, y «.iiij. angele», S, 189).

23. «are seran plans los verayes promans e los verayes caveles de la santa viande del sel», (f. 125r^b) («car ja seront repue li verai chevalier de la viande del ciel», P, 267, y «Car ia seront repue li vrai cheualier de la viande del ciel», S, 188).

24. «la taule del argent» (f. 129v^b) («la table d'argent», P, 277, y «la table d'argent», S, 197), y «gran companya dangels» (f. 129v^a) («grant planté d'angleres», P, 277, y «plente dangeles», S, 197).

25. «tu as vistas les marevals del Sant Grasal» (f. 130r^a) («en ce que tu as veues les merveilles del Saint Graal», P, 278, y «ce que tu as veues les merueilles del saint graal», S, 197).

- GAL·LES, Joan de (1930), *Breviloqui*, ed. de Norbert d'Ordal, Barcelona, Barcino.
- KARCZWESKA, Kathryn (1998), *Prophecy and the Quest for the Holy Grail. Critiquing Knowledge in the Vulgate Cycle*, New York, Peter Lang.
- KELLY, Douglas (1978), *Medieval Imagination. Rhetoric and the Poetry of Courtly Love*, Madison, The University of Wisconsin Press.
- MARTINES, Vicent (1995a), «La versió catalana de la *Queste del Saint Graal* i l'original francès», en Juan Paredes, ed., *Medievo y Literatura. Actas del v Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre-1 octubre 1993)*, Granada, Universidad de Granada, vol. III, pp. 241-252.
- (1995b), *Els cavallers literaris. Assaig sobre literatura cavalleresca catalana medieval*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- (1995c), «Del *Girart de Rosselló* a la *Questa del Sant Graal*: “Durament ama Déu e Ternitz lo caveler benuhirat”», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes xxx* (= *Miscel·lània Germà Colón*, 3), Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. 3, pp. 23-36.
- (1996), «Tiempo y espacio en la versión catalana de la *Queste del Saint Graal*», *Hispanic Review*, 64, pp. 373-390.
- PAUPHILET, Albert (1999), *La Queste del Saint Graal. Roman du XIII^e siècle*, Paris, Honoré Champion.
- Pere el Cerimoniós i la seva època* (1989), Barcelona, Consell Superior d'Investigacions Científiques / Institució Milà i Fontanals.
- RIQUER, Martí de, Antoni COMAS & Joaquim Molas (1993), *Història de la literatura catalana*, Barcelona, Ariel, vols. I-III.
- RIQUER PERMANYER, Isabel de (1997), «La réception du *Graal* en Catalogne au Moyen Age», en Marie-Madeleine Fragonard i Caridad Martínez, eds., *Transferts de Themes, Transferts de Textes. Mythes, Légendes et Langues entre Catalogne et Languedoc*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 49-60.
- RUBIÓ I LLUCH, Antoni (1903), «Notícia de dos manuscrits d'un Lançalot català», *Revista de bibliografia catalana*, III, pp. 5-25.
- (1914), «La cultura catalana en el regnat de Pere III», *Estudis Universitaris Catalans*, VIII, pp. 219-245.
- (2000), *Documents per l'història de la cultura catalana medieval*, ed. de Albert Balcells i Albert Hauf, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2 vols.
- RUIZ-DOMÈNEC, José Enrique (2001), *El rei, el burgès i el cronista: una història barcelonina del segle XIII*, Barcelona, Reial Acadèmia de Doctors.
- SHARRER, Harvey L. (1977), *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts. The Prose Romances Cycles*, London, Grant & Cutler.
- SOLDEVILA, Ferran (1983), *Les quatre grans cròniques*, Barcelona, Editorial Selecta.
- SOMMER, Henrich Oskar (1910-1912), *Les Aventures ou La Queste del Saint Graal, The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, Washington, The Riverside Press, The Carnegie Institution of Washington, 7 vols, vol. VI, pp. 3-199.
- TASIS I MARCA, Rafael (1980) *Pere el Cerimoniós i els seus fills. Història de Catalunya. Biografies catalanes*, Barcelona, Vicens Vives, vol. 7.

- WILLIAMS, Andrea M. L. (2001), *The Adventures of the Holy Grail. A Study of la Queste du Saint Graal*, Oxford, Peter Lang.
- ZUMTHOR, Paul (1984), *La poésie et la voix dans la civilisation médiévale*, Paris, Presses Universitaires de France.